

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПОВОЛЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ



УТВЕРЖДАЮ
Декан ФГО

УТВЕРЖДАЮ /А.В. Артамонова/
(Ф.И.О. декана (директора института))

14.02.2025 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

М.2.1.1.3 Учебная практика. Переводческая практика (рассредоточенная)

(указывается код, вид и тип практики по учебному плану)

Направление подготовки
(специальность)

45.04.02 Лингвистика

Квалификация выпускника

Магистр

(бакалавр/магистр/специалист)

Программа магистратуры

Цифровая лингвистика

Курс	2
Семестр	3

Распределение учебного времени

Трудоемкость по учебному плану	3	зачетных единиц
Продолжительность	2 / 108	недель / часов
Практические занятия	28	часов
Иная контактная работа	-	часов
Всего контактной работы	28	часов
Иные формы организации ОД	80	часов
Дифференцированный зачет	-	семестр

(год)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО направления подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика

Программу составили:

заведующий кафедрой с ученой степенью кандидата наук	ИЯиЛ	СОГЛАСОВАНО	О.В. Филипчук
(должность)	(кафедра)		(И.О. Фамилия)

РАССМОТРЕНА и ОДОБРЕНА на заседании кафедры, за которой закреплена практика (раздел практики)

Кафедра иностранных языков и лингвистики

	(наименование кафедры)	
29.01.2025	протокол №	4
(дата)		

Заведующий кафедрой	СОГЛАСОВАНО	О.В. Филипчук
		(И.О. Фамилия)

Рабочая программа СОГЛАСОВАНА с факультетом (институтом), выпускающей(ими) кафедрой(ами).

СООТВЕТСТВУЕТ действующей ОП.

Заведующий кафедрой	СОГЛАСОВАНО	О.В. Филипчук
		(И.О. Фамилия)

Председатель методической комиссии факультета (института), в который входит выпускающая кафедра

	СОГЛАСОВАНО	А.В. Артамонова
		(И.О. Фамилия)

Эксперт: Лазарева Е.А. , директор Школы изучения иностранных языков «Лингва»

Рабочая программа проверена и зарегистрирована в УМЦ 28.02.2025 г.

Специалист учебно-методического центра СОГЛАСОВАНО /Т.А. Смирнова/

Раздел 1. ЦЕЛИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Целью прохождения практики является достижение планируемых результатов обучения, соответствующих установленным в ОПОП компетенциям:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
1. ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ИД-1 опк-2 Использует в практической деятельности особенности научного стиля устной и письменной речи изучаемых иностранных языков с помощью цифровых и корпусных инструментов и	знания: особенности научного стиля устной и письменной речи изучаемых иностранных языков умения: распознавать особенности научного дискурса в устной и письменной речи на родном и изучаемом иностранном языке навыки: составлять и оформлять устные и письменные речевые произведения на родном и иностранном языках в научном стиле
2. ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному реестрам общения	ИД-1 опк-4 Понимает и интерпретирует устные и письменные тексты на иностранных языках различных жанров и формата с использованием лингвистических корпусов, корпусных инструментов, систем машинного перевода	знания: особенности устных и письменных текстов на иностранных языках разных жанров умения: понимать и интерпретировать устные и письменные тексты на иностранных языках разных жанров навыки: создавать устные и письменные тексты на иностранных языках разных жанров
3. ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ИД-1 опк-7 Выбирает наиболее эффективные и валидные информационные системы для решения научных и практических задач, экспертное программное обеспечение на основе технологии педагогического дизайна	знания: информационные системы для решения научных и практических задач умения: выбирать наиболее эффективные информационные системы для решения научных и практических задач навыки: пользоваться эффективными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации
4. ПК-4 Способен осуществлять ведение процедуры	ИД-1 ПК-4 использует корпуса языков и инструменты их обработки, системы машинного перевода,	знания: основы корпусной лингвистики и методы использования корпусов языков для анализа текстовой информации умения: использует корпуса языков для анализа текстовой информации и для проведения

медиации и разрабатывать методику выполнения аналитических работ	технологии искусственного интеллекта для анализа текстовой информации	лингвистических исследований навыки: использует методы корпусной лингвистики для составления активного словаря и упрочения навыков перевода
5. ПК-5 Документационное обеспечение управления организацией, её аналитическими ресурсами и компетенциями	ИД-1 ПК-5 выполняет функции руководителя организации или ее структурой в сфере лингвистики, лингводидактики, межкультурной коммуникации, корпусной лингвистики и искусственного интеллекта	знания: функции руководителя организацией или ее структурой в сфере лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации умения: умение выполнять функции руководителя организацией или ее структурой в сфере лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации навыки: менеджмента организацией или ее структурой в сфере лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации

Раздел 2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Проведение практики осуществляется стационарно, дискретно путем чередования

Практика направлена на формирование навыков устного последовательного и синхронного перевода

Для продолжения формирования заявленных компетенций необходимы знания: Основы межкультурной коммуникации (ОПК-2); Практический курс первого иностранного языка (ОПК-4); Информационные технологии в профессиональной деятельности (ОПК-7); Теория и практика перевода (ПК-4); Лингвистические основы машинного перевода (ПК-4); Лингвистические основы машинного перевода (ПК-5); Производственная практика. Научно-исследовательская работа (ПК-5)

Данная практика является основой для продолжения формирования указанных компетенций в: Практический курс первого иностранного языка (ОПК-4); Преддипломная практика (ОПК-7); Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (ОПК-2); Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (ПК-4); Методы искусственного интеллекта в компьютерной лингвистике (ПК-4); Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (ПК-5); Преддипломная практика (ПК-5); Введение в цифровые гуманитарные исследования (ПК-5); Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (ОПК-7); Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (ОПК-4)

Раздел 3. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№ п/п	Виды работ	
	Контактная работа	иные формы организации образовательной деятельности

№№ п/п	Список используемой литературы	Количество экземпляров печатных изданий, имеющих в библиотеке, или электронный адрес издания (ресурса) в сети Интернет
УЧЕБНЫЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ И НАУЧНЫЕ ИЗДАНИЯ		
1	Крупнов, Виктор Николаевич. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : [учеб. пособие для студентов вузов по специальностям "Филология", специализации "Зарубеж. филология"] / В. Н. Крупнов. М.: Высшая школа, 2006. - 279 с. ISBN 5-06-004966-3. Экземпляры: всего 10.	10
2	Романова, Светлана Павловна. Пособие по переводу с английского на русский : [содержит "ключи" к упражнениям] [Текст] : [учебное пособие] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. [6-е изд.]. Москва: Университет книжный дом, 2014. - 171 с. ISBN 978-5-98227-754-1. Экземпляры: всего 10.	10
3	Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода [Текст] : [пособие для подготовки переводчиков-синхронистов и организаторов конференций] / Г. В. Чернов. Изд. 5-е. Москва: URSS, [ЛЕНАНД], 2016. - 205, [2] с. ISBN 978-5-9710-2840-6. Экземпляры: всего 15.	15
4	Кузьминых, Жанна Олеговна. Англоязычная академическая коммуникация в многокультурной полилингвальной среде [Текст] : учебное пособие / Ж. О. Кузьминых, Н. В. Красильникова; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, ФГБОУ ВО "Поволжский государственный технологический университет". Йошкар-Ола: ПГТУ, 2021. - 235, [1] с. ISBN 978-5-8158-2253-5. Экземпляры: всего 15.	15 / https://portal.volgatech.net/books/Kuzminykh_Angloyazychnaya_akademicheskaya_kommunikatsiya_v_mnogokulturnoy_srede_2021.pdf
5	Культура речи в устной академической коммуникации на английском языке [Текст] : учебное пособие / Н. В. Красильникова, Ж. О. Кузьминых, Т. М. Лежнина [и др.]; под общей редакцией О. В. Филипчук; Министерство образования и науки Российской Федерации, ФГБОУ ВПО "Поволжский государственный технологический университет". Йошкар-Ола: ПГТУ, 2021. - 207 с. ISBN 978-5-8158-2265-8. Экземпляры: всего 14.	14 / https://portal.volgatech.net/books/Krasilnikova_Kultura_rechi_v_ustnoy_akademicheskoy_kommunikatsii_na_angliyskom_yazyke_2021.pdf

4.2. Материально-техническая база и программное обеспечение

№№ п/п	Аудитории для проведения учебных занятий, самостоятельной работы и проведения государственной итоговой аттестации	Перечень основного оборудования	Программное обеспечение
1.	505 (I)	Доска маркерная 120x240 см (1), Персональный компьютер 3 Safe RAY S333 (1), Проектор	Microsoft Windows Enterprise, Microsoft Office Standard, Агент

		мультимедийный Hitachi CP-EX250 с креплением (1), Телефон Apple iPhone XS256GB Space Grey с чехлом -книжкой иск. кожа (1), Комплект учебной мебели (1)	Dr.Web, Microsoft Access, Microsoft Visio Professional, Microsoft Project Professional, Microsoft Visual Studio Enterprise, Комплект ПО для решения основных пользовательских задач
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Базой для проведения практики являются предприятия и организации:

Государственное бюджетное учреждение культуры "Национальный музей Республики Марий Эл имени Тимофея Евсеева"

(8362) 34-75-30, (8362) 34-75-32

424006, Республика Марий Эл, г. Йошкар-Ола, ул. Советская, 153

evseev-museum@mail.ru

<http://www.fumus.ru>

Музей истории и археологии

(8362) 34-90-42

424000, г. Йошкар-Ола, ул. Эшкинина, д. 10 А

dmvc12@mail.ru

Раздел 5. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Критерии оценивания компетенций направлены на:

- качественный уровень прохождения практики;
- инициативу обучающегося, проявленную в период прохождения практики;
- умение провести защиту выполненной работы.

5.1. Текущий контроль успеваемости

В ходе прохождения практики проводится текущий контроль. В ходе текущего контроля проверяется соблюдение обучающимися правил внутреннего распорядка, качество и результаты работы, ход выполнения индивидуальных заданий по практике.

5.2. Промежуточная аттестация обучающихся

Промежуточная аттестация по результатам прохождения практики проводится в соответствии с «Положением о практике обучающихся, осваивающих образовательные программы высшего образования в ФГБОУ ВО «ПГТУ» и «Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ПГТУ».

Промежуточная аттестация позволяет определить степень достижения запланированных результатов обучения в процессе прохождения практики и проводится по фонду оценочных средств в ходе защиты отчета, содержащего аттестационный лист с компетенциями, заполненный руководителем практики.

Пример типовых контрольных вопросов

1. Пройти экскурсии, осуществить предпереводческую подготовку.
2. Осуществить синхронный или последовательный перевод экскурсии (1 выбранная тематика).
3. Выполнить задания на э-курсе.
4. Оформить отчет по практике.

Раздел 6. ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

Программа переутверждена на заседании учебно-методической комиссии _____ (назв. факультета (института)) протокол № _____ от “ _____ ” _____ 20 _____ г.	Программа переутверждена на заседании кафедры _____ (название кафедры) протокол № _____ от “ _____ ” _____ 20 _____ г.
_____ (подпись, Ф.И.О. председателя)	_____ (подпись, Ф.И.О. зав. кафедрой)

Аттестационный лист прохождения практики

(Заполненный аттестационный лист прилагается к отчету по практике)

Код и наименование компетенции	Критерии оценивания			
	не сформированы	сформированы частично	сформированы в достаточном объеме	сформированы полностью
1. ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках				
2. ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному реестрам общения				
3. ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации				
4. ПК-4 Способен осуществлять ведение процедуры медиации и разрабатывать методику выполнения аналитических работ				
5. ПК-5 Документационное обеспечение управления организацией, её аналитическими ресурсами и компетенциями				

Примечание: Укажите уровень освоения каждой компетенции, который, на Ваш взгляд, проявил обучающийся в период прохождения практики

Оценка результатов прохождения практики руководителем практики от организации, в которой проходила практика _____

Руководитель практики от организации, в которой проходила практика

(должность, Ф.И.О., подпись)

« ____ » _____ 20 ____ г.